Porównanie tłumaczeń Łukasza 23:56

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Wróciwszy zaś przygotowały wonności i olejki a wprawdzie szabat były cicho według przykazania |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Po powrocie zaś przygotowały wonności\* i olejki,\*\* \*\*\* lecz w szabat, zgodnie z przykazaniem, odpoczęły.\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Wróciwszy zaś przygotowały wonności i pachnidła. I  (w ten) szabat (spoczywały) według przykazania,  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Wróciwszy zaś przygotowały wonności i olejki a wprawdzie szabat były cicho według przykazania |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Po powrocie zaś przygotowały wonności i olejki, lecz zgodnie z przykazaniem, w szabat powstrzymały się od zajęć. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A gdy wróciły, przygotowały wonności i olejki. Lecz w szabat odpoczywały zgodnie z przykazaniem. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A wróciwszy się, nagotowały wonnych rzeczy i maści; ale w sabat odpoczęły według przykazania. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A wróciwszy się, nagotowały wonnych rzeczy i maści, a w szabbat dały pokój wedle przykazania. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Po powrocie przygotowały wonności i olejki; lecz zgodnie z przykazaniem zachowały spoczynek w szabat. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Powróciwszy zaś przygotowały wonności i maści. Przez sabat zaś odpoczywały według przykazania. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Gdy powróciły, przygotowały wonności i olejki. ZMARTWYCHWSTANIE I WNIEBOWSTĄPIENIE Zmartwychwstanie Jezusa W szabat jednak zgodnie z przykazaniem odpoczywały. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Po powrocie przygotowały wonności i olejki. Jednak w szabat zachowały odpoczynek, bo takie było przykazanie. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Po powrocie do siebie przygotowały wonności i balsamy. A odpoczynek szabatowy zachowały zgodnie z przykazaniem.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Po powrocie zajęły się przygotowywaniem mirry i olejków do balsamowania, natomiast w sabat powstrzymały się od pracy, zgodnie z przykazaniem.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A powróciwszy (do domu), przygotowały wonności i olejki. W szabat jednak odpoczywały według przykazania. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Повернувшись, вони приготували пахощі та миро, а в суботу спочивали, згідно із заповіддю. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Zawróciwszy wstecz-pod zaś przygotowały wonności i pachnidła. I w ten wprawdzie sabat zachowały spokój w dół we wiadomą wkazówkę,  |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Potem wróciły oraz przygotowały wonności i olejki; a w odpoczynek ustały według przykazania. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Potem wróciły do domu, żeby przygotować wonności i maści. W szabbat kobiety odpoczywały, posłuszne przykazaniu. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I wróciły, by przygotować wonne korzenie i olejki. Lecz w sabat oczywiście odpoczywały zgodnie z przykazaniem. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Gdy wróciły do domu, przygotowały wonne zioła i olejki do namaszczania zwłok. W czasie szabatu jednak, zgodnie z przepisami religijnymi, nie mogły zajmować się zmarłym. |

1. 1) <x>140 16:14</x>; <x>490 24:1</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Żydzi nie balsamowali. To, co kobiety przygotowały, miało na celu stłumienie odoru i spowolnienie rozkładu ciała; <x>490 23:56</x>L. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>470 26:12</x>; <x>480 16:1</x>; <x>490 24:1</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>20 20:8-10</x>; <x>50 5:12</x> [↑](#footnote-ref-5)